

列王纪下第二章译文对照

和合本王下 2:1 耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲前往。

拼音版王下 2:1 Yēhéhuá yào yòng xuán fēng jiē Yìliyà shēng tiān de shíhou, Yìliyà yǔ Yìlishā cóng Jíjiǎ qián wǎng.

吕振中王下 2:1 永恒主将要用旋风接以利亚升天的时候，以利亚和以利沙正从吉甲往前行。

新译本王下 2:1 耶和華將要用旋風接以利亞往天上去的時候，以利亞和以利沙一起離開吉甲。

现代译王下 2:1 上主用旋风接以利亚升天的时候到了。以利亚和以利沙从吉甲出发；

当代译王下 2:1 主快要用旋风接以利亚升天之前，以利亚和以利沙正离开吉甲。

思高本王下 2:1 上主要用旋风接厄里亚升天的时候，厄里亚和厄里叟正离开基耳加耳；

文理本王下 2:1 耶和華欲以旋風、接以利亞升天時、以利亞偕以利沙、由吉甲而往、

修订本王下 2:1 耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲往前行。

KJV 英王下 2:1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

NIV 英王下 2:1 When the LORD was about to take Elijah up to heaven in a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal.

和合本王下 2:2 以利亞對以利沙說：“耶和華差我往伯特利去，你可以在這裡等候。”以利沙說：“我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”於是二人下到伯特利。

拼音版王下 2:2 Yìliyà duì Yìlishā shuō, Yēhéhuá chāi wǒ wǎng Bótèlì qù, nǐ keyǐ zài zhèlǐ dēnghòu. Yìlishā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá, yòu gǎn zài nǐ miànqián qǐshì, wǒ bì bù líkāi nǐ. yúshì èr rén xià dào Bótèlì.

吕振中王下 2:2 以利亞對以利沙說：「永恒主差遣我就到伯特利那里；你請在這裡等候着。」以利沙說：「我指着永活的永恒主、也指着你自己的性命、來起誓，我一定不離開你。」二人就下到伯特利。

新译本王下 2:2 以利亞對以利沙說：“你留在这里吧，因为耶和華差派我到伯特利去。”以利沙說：“我指着永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。”於是他們下到伯特利去。

现代译王下 2:2 在路上，以利亞對以利沙說：「你留在这里吧；上主吩咐我到伯特利去。」以利沙回答：「我指着永生的上主和你发誓，我绝不离开你。」於是他們一起到伯特利。

当代译王下 2:2 以利亞對以利沙說：“你就留在这里吧，主吩咐我到伯特利去。”以利沙說：“我指着永生的神和你的性命起誓，我决不离开你。”於是二人就踏上往伯特利的路途。

思高本**王下 2:2** 厄里亚对厄里叟说：「请你留在这，因为上主派我到贝特耳去。」厄里叟却回答说：「我指着永生的上主和你的性命起誓：我决不离开你。」於是二人到贝特耳。

文理本**王下 2:2** 以利亚谓以利沙曰、耶和华遣我至伯特利、请尔待此、以利沙曰、我指维生之耶和华、及尔生命而誓、我不离尔、于是二人下伯特利、

修订本**王下 2:2** 以利亚对以利沙说："耶和华差遣我往伯特利去，你可以留在这里。"以利沙说："我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。"于是二人下到伯特利。

KJV 英王下 2:2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

NIV 英王下 2:2 Elijah said to Elisha, "Stay here; the LORD has sent me to Bethel." But Elisha said, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they went down to Bethel.

和合本**王下 2:3** 住伯特利的先知门徒出来见以利沙，对他说：“耶和华今日要接你的师傅离开你，你知道不知道？”他说：“我知道！你们不要作声。”

拼音版**王下 2:3** Zhù Bótèlì de xiānzhī méntǔ chūlai jiàn Yǐlìshā, duì tā shuō, Yēhéhuá jīnrì yào jiē nǐde shīfu líkāi nǐ, nǐ zhīdào bù zhīdào. tā shuō, wǒ zhīdào, nǐmen búyào zuò shēng.

吕振中**王下 2:3** 在伯特利的神言人弟子们出来见以利沙，对他说：「永恒主今天要将你老师（同词：主）接去、使你没有首领，你知道不知道？」他说：「我知道；你们可别作声。」

新译本**王下 2:3** 在伯特利的先知门徒出来见以利沙，对他说：“你知道今天耶和华要接你的老师离开你吗？”他说：“我已经知道了，你们别再多说。”

现代译**王下 2:3** 有一群住在伯特利的先知去见以利沙，问他：「你知不知道今天上主要把你的老师接走？」以利沙说：「我知道；可是我们别谈这事吧！」

当代译**王下 2:3** 在伯特利的先知弟子出来见以利沙，对他说：“你的师傅快要离开你了，因为主今日要把他接去，你知道吗？”“我当然知道，请不要做声。”

思高本**王下 2:3** 在贝特耳的先知弟子们出来见厄里叟说：「上主今天要接你的师傅离开你，你知道吗？」他回答说：「是，我知道，你们不要作声。」

文理本**王下 2:3** 居伯特利之先知徒、出迓以利沙曰、耶和华今日将接尔师、与尔相离、尔知之乎、曰、我知之、尔其缄默、

修订本**王下 2:3** 在伯特利的先知的门徒出来，到以利沙那里，对他说："耶和华今日要接你的师父离开你，你知不知道？"他说："我知道，你们不要作声。"

KJV 英王下 2:3 And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and

said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

NIV 英王下 2:3The company of the prophets at Bethel came out to Elisha and asked, "Do you know that the LORD is going to take your master from you today?" "Yes, I know," Elisha replied, "but do not speak of it."

和合本王下 2:4 以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往耶利哥去，你可以在这里等候。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。”于是二人到了耶利哥。

拼音版王下 2:4 Yìlià duì Yìlishā shuō, Yēhéhuá chāiqiǎn wǒ wǎng Yēlìgē qù, nǐ keyǐ zài zhèlǐ dēnghòu. Yìlishā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá, yòu gǎn zài nǐ miànqián qǐshì, wǒ bì bù líkāi nǐ. yúshì èr rén dào le Yēlìgē.

吕振中王下 2:4 以利亚对以利沙说：「以利沙，永恒主差遣我到耶利哥去；你请在这里等候着。」以利沙说：「我指着永活的永恒主、也指着你自己的性命、来起誓，我一定不离开你。」二人就到耶利哥去。

新译本王下 2:4 以利亚对以利沙说：“你留在这里吧，因为耶和华差派我往耶利哥。”他说：“我指着永活的耶和华和你的性命起誓：我必不离开你。”于是他们来到耶利哥。

现代译王下 2:4 以利亚对以利沙说：「你留在这里吧；上主吩咐我到耶利哥去。」以利沙回答：「我指着永生的上主和你发誓，我绝不离开你。」於是他们一起到耶利哥去。

当代译王下 2:4 以利亚对以利沙说：“你就留在这里吧，主差派我到耶利哥去。”以利沙说：“我指着永生的神和你的性命起誓，我决不离开你。”二人到了耶利哥，

思高本王下 2:4 厄里亚对厄里叟说：「厄里叟，请你留在这，因为上主派我到耶里哥去。」他回答说：「我指着永生的上主和你的性命起誓：我决不离开你。」於是二人往耶里哥去了。

文理本王下 2:4 以利亚谓以利沙曰、耶和华遣我至耶利哥、请尔待此、曰、我指维生之耶和华、及尔生命而誓、我不离尔、于是二人至耶利哥、

修订本王下 2:4 以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往耶利哥去，你可以留在这里。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。”于是二人到了耶利哥。

KJV 英王下 2:4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

NIV 英王下 2:4 Then Elijah said to him, "Stay here, Elisha; the LORD has sent me to Jericho." And he replied, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they went to Jericho.

和合本王下 2:5 住耶利哥的先知门徒就近以利沙，对他说：“耶和华今日要接你的师傅离开你，你知道不知道？”他说：“我知道！你们不要作声。”

拼音版王下 2:5 Zhù Yēlìgē de xiānzhī méntǔ jù jìn Yìlìshā, duì tā shuō, Yēhéhuá jīnrì yào jiē nǐ de shīfu líkāi nǐ, nǐ zhīdào bù zhīdào. tā shuō, wǒ zhīdào, nǐmen búyào zuò shēng.

吕振中王下 2:5 住耶利哥的神言人弟子们走近以利沙身边，对他说：「永恒主今天要将你老师（同词：主）接去、使你没有首领，你知道不知道？」他说：「我知道；你们可别作声。」

新译本王下 2:5 在耶利哥的先知门徒前来见以利沙，对他说：“你知道今天耶和华要接你的老师离开你吗？”他说：“我已经知道了，你们别再多说。”

现代译王下 2:5 有一群住在耶利哥的先知去见以利沙，问他：「你知不知道今天上主要把你的老师接走？」以利沙说：「我知道；可是我们别谈这事吧！」

当代译王下 2:5 那里的先知弟子走近以利沙说：“你的师傅要离开你了，神今日要把他接去，你知道吗？”“我当然知道，请不要做声。”

思高本王下 2:5 在耶里哥的先知弟子们前来，对厄里叟说：「上主今天要接你的师傅离开你，你知道吗？」他回答说：「是的，我知道，你们不要作声。」

文理本王下 2:5 居耶利哥之先知徒、诣以利沙曰、耶和华今日将接尔师、与尔相离、尔知之乎、曰、我知之、尔其缄默、

修订本王下 2:5 在耶利哥的先知的门徒来靠近以利沙，对他说：“耶和华今日要接你的师父离开你，你知不知道？”他说：“我知道，你们不要作声。”

KJV 英王下 2:5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

NIV 英王下 2:5 The company of the prophets at Jericho went up to Elisha and asked him, "Do you know that the LORD is going to take your master from you today?" "Yes, I know," he replied, "but do not speak of it."

和合本王下 2:6 以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往约旦河去，你可以在这里等候。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。”于是二人一同前往。

拼音版王下 2:6 Yǐlìyà duì Yìlìshā shuō, Yēhéhuá chāiqiǎn wǒ wǎng Yuēdàn hé qù, nǐ keyǐ zài zhèlǐ dēnghòu. Yìlìshā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá, yòu gǎn zài nǐ miànqián qǐshì, wǒ bì bù líkāi nǐ. yúshì èr rén yìtóng qiánwǎng.

吕振中王下 2:6 以利亚对以利沙说：「永恒主差遣我到约但河去；你请在这里等候着。」以利沙说：「我指着永活的永恒主、也指着你自己的性命、来起誓，我一定不离开你。」二人仍往前行。

新译本王下 2:6 以利亚对他说：“你留在这里吧，因为耶和华差派我往约旦河去。”以利沙说：“我

指着永活的耶和华和你的性命起誓：我必不离开你。”于是他们二人继续前行。

现代译王下 2:6 以利亚对以利沙说：「你留在这里吧；上主吩咐我到约旦河去。」以利沙回答：「我指着永生的上主和你发誓，我绝不离开你。」於是他们一起走。

当代译王下 2:6 以利亚对以利沙说：“你就留在这里吧，主差派我到约旦河去。”以利沙说：“我指着永生的神和你的性命起誓，我决不离开你。”於是二人一同出发。

思高本王下 2:6 厄里亚又对厄里叟说：「请你留在这，因为上主派我到约但河去。」厄里叟回答说：「我指着永生的上主和你的性命起誓：我决不离开你。」二人於是继续前行。

文理本王下 2:6 以利亚谓之曰、耶和华遣我至约但、请尔待此、曰、我指维生之耶和华、及尔生命而誓、我不离尔、于是二人前往、

修订本王下 2:6 以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往约旦河去，你可以留在这里。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。”于是二人一同往前行。

KJV 英王下 2:6And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

NIV 英王下 2:6Then Elijah said to him, "Stay here; the LORD has sent me to the Jordan." And he replied, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So the two of them walked on.

和合本王下 2:7 有先知门徒去了五十人，远远地站在他们对面，二人在约旦河边站住。

拼音版王下 2:7 Yǒu xiānzhī méntǔ qù le wǔ shí rén, yuǎn yuǎn dì zhàn zài tāmen duìmiàn. èr rén zài Yuēdànhé biān zhàn zhù.

吕振中王下 2:7 神言人弟子们之中有五十人也去；远远地站在他们对面；二人在约但河边站着。

新译本王下 2:7 先知门徒中有五十人跟着他们，远远地站在他们对面；他们二人在约旦河河边站着。

现代译王下 2:7 有五十个先知跟他们到约旦河。以利亚和以利沙停在河边；五十个先知站在离他们不远的地方。

当代译王下 2:7 先知弟子中有五十人同去，到了约但河，他们二人在河边停住，先知弟子远远地站在他们对面。

思高本王下 2:7 先知弟子中有五十个人同去，远远站在他们对面，他们二人立在约旦河边，

文理本王下 2:7 先知徒五十人、往而遥立、与之相对、二人立于约但河滨、

修订本王下 2:7 有五十个先知的门徒同去，远远地站在他们对面；他们二人在约旦河边站住。

KJV 英王下 2:7And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

NIV 英王下 2:7Fifty men of the company of the prophets went and stood at a distance, facing the place where Elijah and Elisha had stopped at the Jordan.

和合本王下 2:8 以利亚将自己的外衣卷起来，用以打水，水就左右分开，二人走干地而过。

拼音版王下 2:8 Yìlià jiāng zìjǐ de wàiyī juǎn qǐlái, yòng yǐ dá shuǐ, shuǐ jiù zuǒyòu fēnkāi, èr rén zǒu gān dì ér guō.

吕振中王下 2:8 以利亚将自己的外衣卷起来，击打河水，水就左右分开，二人走便从乾地上走过去。

新译本王下 2:8 以利亚拿着自己的外衣，把它卷起，击打河水，河水就左右分开，他们二人就在干地上走过去了。

现代译王下 2:8 以利亚脱下他的外袍，卷起来，用它打水，水就分开了。他和以利沙走在乾地上，到河的那一边。

当代译王下 2:8 以利亚将自己的外衣卷起，击打河水，水立即左右分开，二人脚踏乾地而过。

思高本王下 2:8 厄里亚将自己的外衣卷起，击打河水，即左右分开，他们二人从乾地上走了过去。

文理本王下 2:8 以利亚卷其外衣击水、水分左右、二人履陆而过、

修订本王下 2:8 以利亚卷起自己的外衣，用来打水，水就左右分开，二人走干地过去。

KJV 英王下 2:8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

NIV 英王下 2:8 Elijah took his cloak, rolled it up and struck the water with it. The water divided to the right and to the left, and the two of them crossed over on dry ground.

和合本王下 2:9 过去之后，以利亚对以利沙说：“我未曾被接去离开你，你要我为你做什么，只管求我。”以利沙说：“愿感动你的灵加倍地感动我。”

拼音版王下 2:9 Guō qù zhī hòu, Yìlià duì Yìlìshā shuō, wǒ wèicéng bèi jiē qù líkāi nǐ, nǐ yào wǒ wèi nǐ zuò shénme, zhǐguǎn qiú wǒ. Yìlìshā shuō, yuàn gǎndòng nǐde líng jiābèi dì gǎndòng wǒ.

吕振中王下 2:9 二人过去之后，以利亚对以利沙说：「我还没有被接离开你以前，必须为你作什么，你只管求！」以利沙说：「愿感动你的灵双倍地传与我。」

新译本王下 2:9 他们过去之后，以利亚对以利沙说：“在我没有被接离开你以先，我可以为你作些什么，你尽管求吧！”以利沙说：“求你使你的灵双倍地临到我。”

现代译王下 2:9 在那里，以利亚问以利沙：“我被接去以前，你要我为你做甚麽？”以利沙说：“请把你的能力加倍给我，使我成为你的继承人。”

当代译王下 2:9 上岸后，以利亚对以利沙说：“在我被接去、离开你之前，我可以为你做些甚麽呢？你只管说吧。”以利沙说：“请将你的灵力加倍地授与我。”

思高本**王下 2:9** 过去以後，厄里亚对厄里叟说：「在我被接去离开你以前，我应该为你作什麼，你尽管求罢！」厄里叟答说：「求你把你的精神给我两分。」

文理本**王下 2:9** 既过、以利亚谓以利沙曰、我未被接离尔之先、尔欲我为尔何为、则求之、以利沙曰、求使感尔之神、临我维倍、

修订本**王下 2:9** 过去之后，以利亚对以利沙说：“我未被接去离开你以前，你要我为你做什么，只管求。”以利沙说：“愿感动你的灵双倍感动我。”

KJV 英王下 2:9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

NIV 英王下 2:9 When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Tell me, what can I do for you before I am taken from you?" "Let me inherit a double portion of your spirit," Elisha replied.

和合本**王下 2:10** 以利亚说：“你所求的难得。虽然如此，我被接去离开你的时候，你若看见我，就必得着；不然，必得不着了。”

拼音版**王下 2:10** Yìliyà shuō, nǐ suǒ qiú de nán dé. suīrán rúcǐ, wǒ bei jiē qù líkāi nǐde shíhòu, nǐ ruò kànjian wǒ, jiù bì dé zhe. bù rán, bì dé bù zhe le.

吕振中**王下 2:10** 以利亚说：「你硬求着一件很难的事；虽然如此，我被接离开你的时候、你若看见我，就可以这样得着；若不然、就得不着。」

新译本**王下 2:10** 以利亚说：“你所求的是一件难事，不过我被接离开你的时候，如果你看见我，就必得着，否则就得不着了。”

现代译**王下 2:10** 以利亚说：「那是很难答应的要求。不过，如果你看见我被接去，你就会得着；不然，你就得不着了。」

当代译**王下 2:10** 你求的很难得到。不过，倘若我被接去离开你的时候，你看得见我，你就可以得到，不然，你就不会得到。”

思高本**王下 2:10** 厄里亚说：「你求了一件难事；不过当我被接去离开你的时候，你若能看见我，你就可以得到；否则，你就不能得到。」

文理本**王下 2:10** 曰、尔所求者、难矣哉、虽然、我被接离尔之时、尔若见我、则必得之、否则不得、

修订本**王下 2:10** 以利亚说：“你求的是一件难事。我被接去离开你的时候，你若看见我，就必得着；若不然，就得不着了。”

KJV 英王下 2:10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

NIV 英王下 2:10 "You have asked a difficult thing," Elijah said, "yet if you see me when I am

taken from you, it will be yours--otherwise not."

和合本王下 2:11 他们正走着说话，忽有火车火马将二人隔开，以利亚就乘旋风升天去了。

拼音版王下 2:11 Tāmen zhēng zǒu zhe shuōhuà, hū yǒu huǒchē huǒ mǎ jiāng èr rén gé kāi, Yǐ lì yà jiù shèng xuán fēng shēng tiān qù le.

吕振中王下 2:11 他们正走着说话的时候，忽有火车火马将二人分开，以利亚就乘着旋风升天去了。

新译本王下 2:11 他们边走边谈的时候，忽然，有火车火马把他们二人分开，以利亚就在旋风中被接往天上去了。

现代译王下 2:11 他们一面走一面谈。忽然，一辆火马拉的火焰车来到他们中间，以利亚被一阵旋风接上天去了。

当代译王下 2:11 他们边走边谈，忽有火车火马把他们二人隔开，以利亚乘着旋风升上天去。

思高本王下 2:11 他们正边走边谈的时候，忽然有一辆火马拉的火车出现，把他们二人分开；厄里亚便乘着旋风升天去了。

文理本王下 2:11 二人且行且语、忽有火车火马间之、以利亚乘旋风升天、

修订本王下 2:11 他们边走边说话的时候，看哪，有火马和火焰车出现，把二人隔开，以利亚就乘旋风升天去了。

KJV 英王下 2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

NIV 英王下 2:11 As they were walking along and talking together, suddenly a chariot of fire and horses of fire appeared and separated the two of them, and Elijah went up to heaven in a whirlwind.

和合本王下 2:12 以利沙看见，就呼叫说：“我父啊！我父啊！以色列的战车马兵啊！”以后不再见他。于是以利沙把自己的衣服撕为两片。

拼音版王下 2:12 Yǐ lì shā kànjian, jiù hūjiào shuō, wǒ fù a. wǒ fù a. Yǐ sè lì è de zhàn chē mǎ bīng a. yǐ hòu bù zài jiàn tā le. yú shì Yǐ lì shā bǎ zì jǐ de yī fu sī wéi liǎng piān.

吕振中王下 2:12 以利沙看见，就哀叫说：「我父阿，我父阿，以色列的战车，以色列的骏马阿！」便看不见他了。以利沙一把抓住自己的衣服，撕成两片。

新译本王下 2:12 以利沙看见，就喊叫：“我父！我父！以色列的战车马兵啊！”跟着就不再看见他了。以利沙抓住自己的衣服，把它撕成两片。

现代译王下 2:12 以利沙看见就呼喊：「我父啊，我父啊！以色列坚强的保护者啊！」以利沙从此不再看见以利亚。以利沙很悲伤地把自己的衣服撕成两半，

当代译王下 2:12 以利沙见这情景便呼喊说：“我父啊！我父啊！以色列的战车和马兵啊！”以利沙见以利亚消失在天空里，就把自己的衣服撕成两半，

思高本王下 2:12 厄里叟一见，就呼喊说：「我父，我父！以色列的战车，以色列的骏马！」随后就再看不见他了；厄里叟遂抓住自己的衣服，撕成两半，

文理本王下 2:12 以利沙见而呼曰、我父欤、我父欤、以色列之车骑也、后不复见、遂取己衣、裂之为二、

修订本王下 2:12 以利沙看见，就呼叫说：“我父啊！我父啊！以色列的战车骑兵啊！”以利沙不再看见他的时候，就把自己的衣服撕为两片。

KJV 英王下 2:12 And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

NIV 英王下 2:12 Elisha saw this and cried out, "My father! My father! The chariots and horsemen of Israel!" And Elisha saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them apart.

和合本王下 2:13 他拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。

拼音版王下 2:13 Tā shí qǐ Yǐlìyà shēnshang diào xià lái de wàiyī, huí qù zhàn zài Yuēdàn hé biān.

吕振中王下 2:13 又拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。

新译本王下 2:13 他拾起以利亚身上掉下来的外衣，就回去，站在约旦河河边。

现代译王下 2:13 然后捡起以利亚身上掉下来的外袍，回到约旦河岸边站着。

当代译王下 2:13 又拾起以利亚身上掉下的外衣，回到约旦河边，

思高本王下 2:13 然后拾起厄里亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边，

文理本王下 2:13 又拾以利亚所坠之衣、返而立於约旦河滨、

修订本王下 2:13 他拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。

KJV 英王下 2:13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

NIV 英王下 2:13 He picked up the cloak that had fallen from Elijah and went back and stood on the bank of the Jordan.

和合本王下 2:14 他用以利亚身上掉下来的外衣打水，说：“耶和华，以利亚的神在哪里呢？”打水之后，水也左右分开，以利沙就过来了。

拼音版王下 2:14 Tā yòng Yǐlìyà shēnshang diào xià lái de wàiyī dǎ shuǐ, shuō, Yēhéhuá Yǐlì

yà de shén zài nǎlǐ ne. dá shuǐ zhī hòu, shuǐ yě zuǒyòu fēnkāi, Yìlìshā jiù guō lái le.

吕振中王下 2:14 就把以利亚身上掉下来的外衣击打河水，说：「永恒主以利亚的神现在在哪里呢？」便击打了河水；水也左右分开，以利沙就过来。

新译本王下 2:14 他拿着从以利亚身上掉下来的外衣，击打河水，说：“耶和华以利亚的神在哪里呢？”他一击打河水，河水就左右分开，以利沙就走过去了。

现代译王下 2:14 他用以利亚的外袍打水，说：「上主—以利亚的神在哪里？」然后，他又打水，水分离了，他走到河的对岸去。

当代译王下 2:14 拿着这件外衣击打河水，说：“主以利亚的神在哪里呢？”河水就左右分开，以利沙便从中间走了过来。

思高本王下 2:14 拿着从厄里亚身上掉下来的外衣击打河水说：「上主，厄里亚的天主在那里？」他一击打河水，河水就左右分开，厄里叟走了过去。

文理本王下 2:14 以其衣击水曰、以利亚之神耶和华安在、水既见击、亦分左右、以利沙过焉、

修订本王下 2:14 他用以利亚身上掉下来的外衣打水，说：“耶和华—以利亚的神在哪里呢？”打水之后，水也左右分开，以利沙就过去了。

KJV 英王下 2:14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

NIV 英王下 2:14 Then he took the cloak that had fallen from him and struck the water with it. "Where now is the LORD, the God of Elijah?" he asked. When he struck the water, it divided to the right and to the left, and he crossed over.

和合本王下 2:15 住耶利哥的先知门徒从对面看见他，就说：“感动以利亚的灵感动以利沙了。”他们就来迎接他，在他面前俯伏于地，

拼音版王下 2:15 Zhù Yēlìgē de xiānzhī méntǔ cóng duìmiàn kànjiàn tā, jiù shuō, gǎndòng Yìlìyà de líng gǎndòng Yìlìshā le. tāmen jiù lái yíngjiē tā, zài tā miànqián fǔfú yú dì,

吕振中王下 2:15 那些在离不太远的耶利哥神言人弟子们看见他，就说：「那感动以利亚的灵真地住在以利沙身上了。」他们就来迎接他，俯伏于地拜他。

新译本王下 2:15 那些耶利哥的先知门徒在远处看见，就说：“以利亚的灵在以利沙身上了。”他们就来迎接他，俯伏在地拜他。

现代译王下 2:15 耶利哥来的五十个先知看见他就说：「以利沙的身上有了以利亚的能力！」他们去迎接他，俯伏在他跟前，

当代译王下 2:15 耶利哥的先知弟子在对面看见了他，就说：“以利亚的灵力降在以利沙的身上了。”他们就上前迎接他，俯伏在地上，

思高本王下 2:15 耶里哥的先知弟子们从对面看见了他，就说：「厄里亚的精神已降在厄里叟的身上了。」他们便前来迎接，俯伏在地，叩拜他，

文理本王下 2:15 居耶利哥之先知徒望见之、则曰、以利亚之神临以利沙矣、遂来迎之、伏于其前、

修订本王下 2:15 在耶利哥的先知的门徒从对面看见他，说：“感动以利亚的灵临到以利沙身上了。”他们就来迎接他，俯伏于地，向他下拜，

KJV 英王下 2:15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

NIV 英王下 2:15 The company of the prophets from Jericho, who were watching, said, "The spirit of Elijah is resting on Elisha." And they went to meet him and bowed to the ground before him.

和合本王下 2:16 对他说：“仆人们这里有五十个壮士，求你容他们去寻找你师傅，或者耶和华的灵将他提起来，投在某山某谷。”以利沙说：“你们不必打发人去。”

拼音版王下 2:16 Duì tā shuō, púrén men zhèlǐ yǒu wǔ shí gè zhuàngshì, qiú nǐ róng tāmen qù xúnzhǎo nǐ shīfu, huòzhe Yēhéhuá de líng jiāng tā tí qǐlai, tóu zài mǒu shān mǒu gǔ. Yǐlìshā shuō, nǐmen bù bì dǎfa rén qù.

吕振中王下 2:16 对他说：「你请看，你仆人这里有壮士五十个人；请让他们去寻找你老师（同词：主），或者永恒主的灵（或译：风）将他提去，去丢在一座山上、或是一个山谷里也不一定。」以利沙说：「不用打发人去了。」

新译本王下 2:16 他们对他说：“请看，你的仆人这里有五十个壮士；请让他们去寻找你的老师，或者耶和华的灵把他提去，丢在某一座山上，或某一处山谷里。”以利沙说：“你们不必派人去了。”

现代译王下 2:16 说：「我们这里有五十个人，都很强壮；请让我们去找你的主人。也许上主的灵带走他，把他放在山上或山谷里。」以利沙回答：「不会的；你们不要去。」

当代译王下 2:16 说：“仆人们这里有五十个壮士，请你让他们去寻找你的师傅吧。可能主把他提起来，投在某一个山谷里了。”以利沙说：“你们不必打发人去找他了。”

思高本王下 2:16 对他说：「你仆人中有五十个强壮的人，请让他们去寻找你的师傅，或者上主的神将他提去，丢在一座山上，或一个山谷。」他回答说：「不必派他们去。」

文理本王下 2:16 谓之曰、尔仆有壮士五十在此、请尔容其往寻尔师、或耶和华之神取而投之某山某谷、曰、勿遣之、

修订本王下 2:16 对他说：“看哪，仆人这里有五十个壮士，请你让他们去寻找你师父，或者耶和华的灵将他提起来，投在某山某谷。”以利沙说：“你们不必派人去。”

KJV 英王下 2:16 And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong

men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

NIV 英王下 2:16 "Look," they said, "we your servants have fifty able men. Let them go and look for your master. Perhaps the Spirit of the LORD has picked him up and set him down on some mountain or in some valley." "No," Elisha replied, "do not send them."

和合本王下 2:17 他们再三催促他，他难以推辞，就说：“你们打发人去吧！”他们便打发五十人去，寻找了三天，也没有找着。

拼音版王下 2:17 Tāmen zài sān cuīcù tā, tā nányǐ tuīcí, jiù shuō, nǐmen dǎfa rén qù bā. tā men biàn dǎfa wǔ shí rén qù, xúnzhǎo le sān tiān, yě méiyǒu zhǎo zhe.

吕振中王下 2:17 他们逼着他，直到他不好意思，就说：「打发人去吧。」他们便打发五十个人去，寻找了三天，也没有找着。

新译本王下 2:17 他们恳求他，使他不好意思推辞，于是他说：“你们派人去吧。”他们就派出五十个人，寻觅了三天，仍然找不着。

现代译王下 2:17 可是，他们坚持要去，以利沙就让他们去了。那五十个人到处找以利亚，找了叁天也没有找着。

当代译王下 2:17 他们再三恳求，以利沙见难以推辞，於是对他们说：“好，你们就打发人去吧！”他们派了五十人去，找了叁天，始终没有甚麽发现。

思高本王下 2:17 但是他们逼得他不好意思，他这说：「你们派人去罢！」他们於是派了五十个人去，寻找了叁天，始终没有找到，

文理本王下 2:17 彼众促之、致其愧怍、则曰、可遣之、遂遣五十人寻之、三日不遇、

修订本王下 2:17 他们再三催促，直到他不好意思，就说：“你们派人去吧！”他们就派了五十个人去，寻找了三天，也没有找着他。

KJV 英王下 2:17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

NIV 英王下 2:17 But they persisted until he was too ashamed to refuse. So he said, "Send them." And they sent fifty men, who searched for three days but did not find him.

和合本王下 2:18 以利沙仍然在耶利哥，等候他们回到他那里；他对他们说：“我岂没有告诉你们不必去吗？”

拼音版王下 2:18 Yìlìshā réngrán zài Yēlìgē dēnghòu tāmen huí dào Yēlìgē. tā duì tāmen shuō, wǒ qǐ méiyǒu gàosu nǐmen bù bì qù ma.

吕振中王下 2:18 就回到以利沙那里，以利沙还在耶利哥等候着，就对他们说：「我不是告诉了你们不用去么？」

新译本王下 2:18 于是他们回到以利沙那里；那时，他还停留在耶利哥，他对他们说：“我不是告诉了你们不必去的吗？”

现代译王下 2:18 於是他们回到以利沙那里。以利沙在耶利哥等他们；他对他们说：「我不是告诉过你们不要去吗？」

当代译王下 2:18 以利沙留在耶利哥等候他们回来，他们既回来了，他便对他们说：“我不是早就告诉你们，叫你们不必去吗？”

思高本王下 2:18 便回来见厄里叟，那时厄里叟还在耶里哥。厄里叟对他们说：「我不是对你们早说了，你们不必去吗？」

文理本王下 2:18 以利沙俟于耶利哥、被遣者返、以利沙曰、我岂未告尔勿往乎、○

修订本王下 2:18 以利沙仍然留在耶利哥，他们回到他那里，他对他们说：“我不是告诉你们不必去吗？”

KJV 英王下 2:18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

NIV 英王下 2:18 When they returned to Elisha, who was staying in Jericho, he said to them, "Didn't I tell you not to go?"

和合本王下 2:19 耶利哥城的人对以利沙说：“这城的地势美好，我主看见了；只是水恶劣，土产不熟而落。”

拼音版王下 2:19 Yèlìgē chéng de rén duì Yìlìshā shuō, zhè chéng de dì shì meihǎo, wǒ zhǔ kànjian le. zhǐshì shuǐ è liè, tǔchǎn bù shóu ér luō.

吕振中王下 2:19 耶利哥城的人对以利沙说：「你请看，这城坐落很好，正如我老师（同词：主）所看见到的；不过水坏，以致此地不能生产。」

新译本王下 2:19 那城的人对以利沙说：“请看这城的地势很好，老师你也看见，可惜水恶劣，以致此地没有出产。”

现代译王下 2:19 有人从耶利哥城来见以利沙，说：「先生，你知道这是一个好城；但这里的水不好，使土产未熟就掉落，人和牲畜流产。」

当代译王下 2:19 耶利哥城中的人对以利沙说：“这城的地势甚好，师傅你也见到了，只是水源不好，以致土地荒芜。”

思高本王下 2:19 城中的人对厄里叟说：「请看，本城的地势很好，师傅也看见了，只是水不好，以致土产不熟即落。」

文理本王下 2:19 邑民谓以利沙曰、试观此邑、地势佳美、我主所见也、惟其水恶劣、土产不稔而陨、

修订本**王下 2:19** 耶利哥城的人对以利沙说：“看哪，这城的地势美好，正如我主所看见的，只是水质恶劣，地也没有生产。”

KJV 英王下 2:19 And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

NIV 英王下 2:19 The men of the city said to Elisha, "Look, our lord, this town is well situated, as you can see, but the water is bad and the land is unproductive."

和合本王下 2:20 以利沙说：“你们拿一个新瓶来装盐给我。”他们就拿来给他。

拼音版王下 2:20 Yìlìshā shuō, nǐmen ná yī gè xīn píng lái, zhuāng yán gei wǒ. tāmen jiù ná lái gei tā.

吕振中**王下 2:20** 以利沙说：「拿一个新盘子来给我，放盐在里面。」他们就拿来给他。

新译本**王下 2:20** 以利沙说：“给我拿一个新碗来，里面要盛点盐。”他们就把碗拿给他。

现代译**王下 2:20** 以利沙说：「拿一个新碗来，里面放点盐。」他们就拿来给他。

当代译**王下 2:20** 以利沙说：“用一个新瓶装些盐拿给我。”他们就去照办。

思高本**王下 2:20** 厄里叟说：「给我拿一只新碗来，里面放上些盐。」他们就给他拿了来；

文理本**王下 2:20** 曰、取新盂盛盐予我、遂取而予之、

修订本**王下 2:20** 以利沙说：“你们拿一个新的瓶子来，里面装盐。”他们就拿来给他。

KJV 英王下 2:20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

NIV 英王下 2:20 "Bring me a new bowl," he said, "and put salt in it." So they brought it to him.

和合本王下 2:21 他出到水源，将盐倒在水中说：“耶和华如此说：‘我治好了这水，从此必不再使人死，也不再使地土不生产。’”

拼音版王下 2:21 Tā chū dào shuǐ yuán, jiāng yán dǎo zài shuǐ zhōng, shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, wǒ zhì hǎo le zhè shuǐ, cóngcǐ bì bú zài shǐ rén sǐ, yě bú zài shǐ dì tǔ bù shēngchǎn.

吕振中**王下 2:21** 他出去到水之源那里，将盐倒在水里，说：「永恒主这么说：『我治好了这水，此后再也不会有死亡或不能生产的事从这里发出了。』」

新译本**王下 2:21** 他就出去到水源那里，把盐倒在那里，然后说：“耶和华这样说：‘我已经医好了这水，从此不再有人死亡，地也不再没有出产了。’”

现代译**王下 2:21** 以利沙走到水泉边，把盐倒在水里，说：「上主这样说：『我使这水纯净，不再造成死亡或流产。』」

当代译**王下 2:21** 以利沙走到水的源头那里，把盐倒在水中说：“主这样说：‘我洁净了这水，它从

此再也不会引致死亡，也不会使地土贫瘠了。’ ”

思高本**王下 2:21** 他遂出去到水泉旁，将盐倒在水 说：「上主这样说：我已治好了这水，从此再也不会引起死亡和不熟早落的病。」

文理本**王下 2:21** 以利沙出至水泉、投盐其中、曰、耶和华云、我治此水、自兹以往、不复令人死、不使土产不稔而陨、

修订本**王下 2:21** 他出去到了水源，把盐倒在那里，说："耶和华如此说：'我治好了这水，从那里不会再有死亡和不生产的事了。'"

KJV 英王下 2:21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

NIV 英王下 2:21 Then he went out to the spring and threw the salt into it, saying, "This is what the LORD says: 'I have healed this water. Never again will it cause death or make the land unproductive.'"

和合本王下 2:22 于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所说的。

拼音版**王下 2:22** Yúshì nà shuǐ zhì hǎo le, zhí dào jīnrì, zhēng rú Yìlìshā suǒ shuō de.

吕振中**王下 2:22** 于是那水得治好、到今日还不坏，正如以利沙所说的话。

新译本**王下 2:22** 那水果然治好了，直到今日，正如以利沙所说的话。

现代译**王下 2:22** 从那时起，水就纯净，正如以利沙所说的。

当代译**王下 2:22** 果然照以利沙所说的，水变好了，直到今日，那里的水都是好的。

思高本**王下 2:22** 果然，照厄里叟所说的，那水直到今日常是好水。

文理本**王下 2:22** 其水即佳、至于今日、如以利沙所言、○

修订本**王下 2:22** 于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所说的话。

KJV 英王下 2:22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

NIV 英王下 2:22 And the water has remained wholesome to this day, according to the word Elisha had spoken.

和合本王下 2:23 以利沙从那里上伯特利去。正上去的时候，有些童子从城里出来，戏笑他说：“秃头的上去吧！秃头的上去吧！”

拼音版**王下 2:23** Yìlìshā cóng nàlì shàng Bótèlì qù, zhēng shàng qù de shíhou, yǒu xiē tóngzǐ cóng chéng lǐ chūlai, hū xiào tā shuō, tū tóu de shàng qù bā. tū tóu de shàng qù bā.

吕振中**王下 2:23** 以利沙从那里上伯特利去；正在路上上去的时候、有些小孩子从城里出来，讥诮他，

对他说：「秃头的上去吧！秃头的上去吧！」

新译本**王下 2:23** 以利沙从那里上伯特利去，正沿路上去的时候，从城里有一班年轻人走出来，讥笑他，说：“秃头的上去吧！秃头的上去吧！”

现代译**王下 2:23** 以利沙从耶利哥到伯特利去；在路上，他遇见一些年轻人从城里出来。他们讥笑他，大声叫喊：「秃子，滚开！」

当代译**王下 2:23** 以利沙从那里往伯特利去。途中有一群青年从城里出来讥笑他说：“秃头的，上去吧！秃头的，上去吧！”

思高本**王下 2:23** 厄里叟从那里上贝特耳去，当他沿路上去的时候，从城中出来一些小孩，讥笑他说：「光头，上来！光头，上来！」

文理本**王下 2:23** 以利沙由此上伯特利、行于途间、有童子自邑出、戏之曰、头童者其上坎、头童者其上坎、

修订本**王下 2:23** 以利沙从那里上伯特利去。正上路的时候，有些孩童从城里出来，讥笑他，对他说：“秃头的，上去吧！秃头的，上去吧！”

KJV 英王下 2:23 And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

NIV 英王下 2:23 From there Elisha went up to Bethel. As he was walking along the road, some youths came out of the town and jeered at him. "Go on up, you baldhead!" they said. "Go on up, you baldhead!"

和合本王下 2:24 他回头看见，就奉耶和華的名咒诅他们。于是有两个母熊从林中出来，撕裂他们中间四十二个童子。

拼音版王下 2:24 Tā huí tóu kànjian, jiù fèng Yēhéhuá de míng zhòuzǔ tāmen. yúshì yǒu liǎng gè mǔ xióng cóng lín zhōng chūlai, sī liè tāmen zhōngjiān sì shí èr gè tóngzǐ.

吕振中**王下 2:24** 他回头看着他们，就奉永恒主的名咒诅他们。于是有两只母熊从林中出来，撕裂他们中间四十二个孩子。

新译本**王下 2:24** 以利沙回头看着他们，奉耶和華的名咒诅他们。于是有两只母熊从树林里走出来，撕裂了他们中间四十二个年轻人。

现代译**王下 2:24** 以利沙转过身来，瞪着他们，奉上主的名咒诅他们。於是两只母熊从树林里出来，撕碎了他们当中的四十二个年轻人。

当代译**王下 2:24** 以利沙回头看见他们，就奉主的名咒诅他们。林中随即走出了两只母熊攻击他们，咬死了其中四十二个青年。

思高本**王下 2:24** 厄里叟回过头去看他们，因上主的名诅咒了他们；立即有两只狗熊从林中出来，咬

死了其中四十二个孩子。

文理本**王下 2:24** 以利沙回顾、奉耶和華名詛之、遂有牝熊二、自林中出、裂童子四十二、

修订本**王下 2:24** 他转过身来瞪着他们，奉耶和華的名詛咒他们。于是有两只母熊从林中出来，撕裂他们当中的四十二个孩童。

KJV 英王下 2:24And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

NIV 英王下 2:24He turned around, looked at them and called down a curse on them in the name of the LORD. Then two bears came out of the woods and mauled forty-two of the youths.

和合本**王下 2:25** 以利沙从伯特利上迦密山，又从迦密山回到撒马利亚。

拼音版**王下 2:25**Yìlìshā cóng Bótèlì shàng Jiāmì shān, yòu cóng Jiāmì shān huí dào sǎ Mǎlì yà.

吕振中**王下 2:25** 以利沙从那里往迦密山去、又从迦密山那里回到撒玛利亚。

新译本**王下 2:25** 以利沙从那里上迦密山，又从迦密山回到撒玛利亚。

现代译**王下 2:25** 以利沙到迦密山去，然后又回到撒马利亚。

当代译**王下 2:25** 以利沙离开伯特利就上迦密山去，从迦密山再回到撒马利亚。

思高本**王下 2:25** 厄里叟从那里去了加尔默耳山，然後又从那里回了撒玛黎雅。

文理本**王下 2:25** 以利沙自此往迦密山、由彼返撒玛利亚、

修订本**王下 2:25** 以利沙从伯特利上迦密山，又从那里回到撒玛利亚。

KJV 英王下 2:25And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

NIV 英王下 2:25And he went on to Mount Carmel and from there returned to Samaria.